

# Corrigé bac 2011 : Anglais LV1

## Série L – Métropole

# CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

## BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

ANGLAIS

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures - COEFFICIENT : 4

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

### Répartition des points

Compréhension et Expression	14 points
Traduction	6 points

Russell Banks, *Success Stories*, 1986

**SUGGESTIONS DE CORRECTION ET BARÈME**  
**A L'ATTENTION DES CORRECTEURS DU BACCALAURÉAT**  
**SÉRIE L – LV1**

Si la langue n'est vraiment pas satisfaisante, il est possible d'enlever un tiers des points (**mais pas plus**) pour chacune des questions.

**I. COMPRÉHENSION – EXPRESSION**

1. The narrator is a man. Give his possible age and his social background at the time. Justify by quoting from the text.

- **18-19 years old**
- **(1.1) “After high-school, I attended an Ivy League college for less than one term.”**
- **Poor family**
- **(1.7) “... I was only that year's token poor kid,...”**

*4 éléments attendus.*

**2 pts (4 x 0,5 pt)**

2. Say what the narrator was doing on the dates below:

**a. In October 1958: was at / attended Ivy League college (3 pts)**

**b. In December 1958: escaped from school / dropped out (3 pts)**

**c. During the Christmas holidays in 1958: worked as a salesman in his hometown ou / et spent time with family (and friends) / was at home (3 pts)**

**d. In January 1959: left for Florida / (accepter: took Route 93 in Catamount) (3 pts)**

**e. At the end of 1959: living in Florida (with his wife) (3 pts)**

*Accepter les citations comme réponses.*

**7,5 pts (5 x 1,5 pts)**

3. What made it possible for the narrator to attend an Ivy League College?

- **Very good student / pupil**
- **Was given a scholarship**

*2 éléments attendus.*

**3 pts (2 x 1,5 pts)**

4. a. How did he feel when he was at college? Why? Use your own words. (20-30 words)

- **Sad / depressed / miserable / ill-at-ease / uncomfortable**
- **Lonely / Rejected / different from the others / odd man out**

Ne pas accepter les mots du texte.

*2 notions attendues.*

**4 pts (2 x 2 pts)**

b. What did he decide to do then?

**Decided to escape / flee / run away**

**1,5 pt**

- c. How did his family and the people he knew react to his decision? Why? (40-50 words)
- **difficult for his family to accept his decision/ thought he had made a big mistake**(1,5 pt)
  - **mother: distressed / disappointed / felt betrayed** (1 pt)
  - **friends: do not understand / cross / angry / do not want to see him** (1,5 pt)
  - **because very bright student and expected to succeed / be very successful both in his studies and his future job. Going to an Ivy League college would have enabled him to climb the social ladder and prove that you can succeed even when you are poor / in spite of family situation / in difficult social situation** (4 pts)

**8 pts**

5. Say in your own words:

- a. what major event happened in the narrator's childhood.

**His father left home / his wife and children for another woman.**

**2 pts**

- b. what impact it had on his family's attitude towards him.

- **Expected him to be successful / be the best / work his way out of poverty**
- **To show that he could succeed without his father / to take revenge on his father / to prove that what his dad had done had not ruined their lives**

*2 notions attendues.*

**5 pts (2 x 2,5 pts)**

6. Concentrate on the last paragraph (1.35-39) and say in your own words how the narrator finally reacted and how he felt. (25 – 30 words).

**Left his family – excited – relieved / no more pressure – confident – positive energy – ready to start a new life – fulfilled his dreams – intense pleasure**

**7 pts**

7. **Expression: Choose ONE of the following subjects. Write down the number of words.**  
(300 words: +/- 10%)

**Subject 1**

One year later, the narrator goes back home and has to confront his family. Imagine the conversation.

**OR**

**Subject 2**

(1.38-39) "... now *I can start to dream my own dreams, not everyone else's.*" To what extent is it important to fulfil one's dreams?

**Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle**

*Ne pas pénaliser si le nombre de mots n'est pas indiqué*

<b>Réalisation de l'exercice et traitement du sujet 8 points</b>	<b>Recevabilité linguistique 12 points</b>
<p><b>0,5 – 1,5 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- consignes non respectées (<b>ne pas pénaliser si le nombre de mots est dépassé</b>)</li> <li>- hors sujet</li> <li>- contresens</li> </ul>	<p><b>0,5 – 2,5 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- inintelligible</li> <li>- lexique indigent</li> <li>- erreurs récurrentes de grammaire élémentaire</li> </ul>
<p><b>1,5 – 3,5 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recopiage du support</li> <li>- hors sujet partiel</li> <li>- sujet compris mais traitement plat et superficiel</li> <li>- construction vague</li> </ul>	<p><b>3 – 6 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- compréhension possible malgré des erreurs fréquentes</li> <li>- lexique limité</li> <li>- syntaxe peu élaborée</li> </ul>
<p><b>4 – 6,5 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- existence d'une problématique</li> <li>- effort de construction</li> </ul>	<p><b>6,5 – 10 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- erreurs occasionnelles</li> <li>- vocabulaire adapté</li> <li>- syntaxe adéquate</li> </ul>
<p><b>7 – 8 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- enchaînement des idées</li> <li>- développement organisé</li> <li>- références culturelles</li> <li>- conviction, humour</li> </ul>	<p><b>10,5 – 12 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- erreurs rares</li> <li>- vocabulaire riche</li> <li>- syntaxe élaborée</li> <li>- capacité à nuancer</li> </ul>

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier – en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts – les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».

## **II. TRADUCTION (sur 60 points)**

Translate into French from line 10 “*On a snowy December night, ...*” to line 15 “*... ancient elms.*”

**CETTE VERSION EST UNE SUGGESTION DE TRADUCTION.  
VEUILLEZ A ATTRIBUER LE MAXIMUM DE POINTS SI L'ELEVE A COMPRIS LE SENS  
DU TEXTE ET L'A TRADUIT DANS UN FRANÇAIS RECEVABLE.**

« Une nuit de décembre, il neigeait, j'étais seul dans ma chambre de résidence étudiante (on n'avait pas cru bon de m'attribuer un camarade de chambre ou bien était-ce qu'aucun autre profil ne correspondait au mien), je mis mes vêtements et les quelques livres que je possédais dans un sac de toile, attendis que presque toutes les lumières fussent éteintes sur le campus et me faufilai dans le couloir, sortis par l'entrée de service et dévalai la colline quittant les bâtiment en briques du dix-huitième siècle qui abritaient les résidences et les salles de cours, pour atteindre le large boulevard en contrebas où se trouvaient les énormes bâtiments néoclassiques des cercles d'étudiants, nonchalamment alignés sous de grands ormes centenaires. »

<i>On a snowy December night,</i>	<b><i>Une nuit de décembre où il neigeait,</i></b> (ne pas pénaliser « <b>une nuit neigeuse</b> » / « <b>une nuit enneigée</b> »)	<b>3 pts</b>
<i>alone in my dormitory room</i>	<b><i>j'étais seul dans ma chambre de résidence étudiante / de dortoir / d'internat / d'étudiant</i></b>	<b>3 pts</b>
<i>(they had not thought it appropriate for me to have a roommate,</i>	<b><i>(ils n'avaient / on n'avait pas trouvé / jugé opportune / utile / cru bon de m'attribuer un camarade de chambre</i></b>	<b>9 pts</b>
<i>or no one's profile matched mine)</i>	<b><i>ou bien alors / était-ce qu' / aucun autre profil ne correspondait au mien / personne n'avait semblé faire l'affaire),</i></b>	<b>7 pts</b>
<i>I packed my clothes and few books into a canvas duffel,</i>	<b><i>je mis / j'ai mis mes vêtements et les quelques livres que je possédais / j'avais dans un sac de toile,</i></b>	<b>6 pts</b>
<i>waited until nearly all the lights on campus were out</i>	<b><i>(j') attendis / ai attendu que presque toutes les lumières fussent / soient éteintes sur le campus / l'extinction quasi-totale des lumières sur le campus</i></b>	<b>7 pts</b>
<i>and sneaked down the hallway,</i>	<b><i>et (je) me faufilai / je me suis faufilé dans le hall / je descendis en douce dans le couloir,</i></b>	<b>3 pts</b>
<i>passed through the service entrance</i>	<b><i>(je) passai / suis passé par / j'empruntai la porte de service</i></b>	<b>3 pts</b>
<i>and walked straight down the hill</i>	<b><i>(je) dévalait / ai dévalé la colline</i></b>	<b>6 pts</b>
<i>from the eighteenth-century brick dormitories and classroom buildings</i>	<b><i>quittant les bâtiments en brique du XVIIIème siècle qui abritaient les résidences / dortoirs et les salles de classe,</i></b>	<b>3 pts</b>
<i>to the wide boulevard below,</i>	<b><i>pour atteindre le large boulevard en contrebas</i></b>	<b>4 pts</b>
<i>where huge, neoclassical fraternity houses lounged beneath high, ancient elms.</i>	<b><i>où se trouvaient, nonchalamment alignées, / s'alignaient, nonchalantes, les énormes bâtiments néoclassiques des cercles d'étudiants / confréries d'étudiants / maisons des fraternités de style néoclassique / sous de grands ormes centenaires / séculaires.</i></b>	<b>6 pts</b>

## BARÈME

### I. Compréhension – Expression : 140 points

Questions	Points
1	2 pts (4 x 0,5 pt)
2	7,5 pts (5 x 1,5 pt)
3	3 pts (2 x 1,5 pts)
4	a) 4 pts (2 x 2 pts) b) 1,5 pt c) 8 pts
5	a) 2 pts b) 5 pts (2 x 2,5 pts)
6	7 pts
Sous-total	40 points (à multiplier par 2 pour obtenir une note sur 80) <b>80 points</b>
7	<b>60 pts</b> (note sur 20 à multiplier par 3)
Total	<b>140 points</b>

### II. Traduction : 60 points

Total sur 200 points

#### CALCUL DE LA NOTE FINALE SUR 20

1. Additionner tous les points
2. Diviser par 10 pour obtenir sur 20
3. Arrondir par exemple :
  - de 15,1 à 15,4 => 15/20
  - à partir de 15,5 => 16/20